



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Aspectos técnicos y lingüísticos del subtitulado al español de
una película de acción norteamericana, Lima, 2020**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

Morales Cueva, Samuel Aaron (ORCID: 0000-0002-3965-3397)

ASESORA:

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID: 0000-0002-2726-0798)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

LIMA-PERÚ

2020

Dedicatoria

A mi abuelita, María Esperanza
Sandoval Bayona, a mi tío, César
Morales Sandoval y familia. *I love them* ♥

Agradecimientos

A todas las personas que fueron parte de esta gran etapa, amigos de la carrera, profesores, familia. En especial a aquellas personas, que marcaron en mí una verdadera amistad, Verónica, Leyne, Carlos V; Naelash, José Laura, Carlos H; entre otras más personas, quienes son igual de importantes, pero por temas de caracteres aquí no mencionaré. ♡

Índice de contenidos

Caratula.....	
Dedicatoria.....	ii
Agradecimientos	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de gráficos y figuras	v
Resumen.....	vi
Abstract	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	3
III. METODOLOGÍA.....	7
3.1. Tipo y diseño de investigación	7
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización:.....	8
3.3. Corpus:.....	10
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:	11
3.5. Procedimientos:	11
3.6. Rigor científico:	12
3.7. Método de análisis cualitativo de datos:	12
3.8. Aspectos éticos:.....	13
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	13
V. CONCLUSIONES.....	24
VI. RECOMENDACIONES.....	25
REFERENCIAS	26
ANEXOS	30

Índice de gráficos y figuras

Figura 1. Procedimiento de análisis cualitativo	11
Figura 2. Resultado del objetivo general	13
Figura 3. Resultado del aspecto de subtítulo en pantalla	14
Figura 4. Resultado del aspecto de formato de los subtítulos	15
Figura 5. Resultado del aspecto de localización	15
Figura 6. Resultado del aspecto de separación entre subtítulos	16
Figura 7. Resultado del aspecto de entrada y salida de subtítulos	16
Figura 8. Resultado del aspecto de cambios de plano	17
Figura 9. Resultado del aspecto de condensación o concisión	18
Figura 10. Resultado del aspecto de eliminación, omisión o supresión de material	18
Figura 11. Resultado del aspecto de ortografía y acentuación	19
Figura 12. Resultado del aspecto de uso de mayúsculas	20
Figura 13. Resultado del aspecto de uso de cursiva	20
Figura 14. Resultado del aspecto de uso de comillas	21
Figura 15. Resultado del aspecto de puntuación	22
Figura 16. Resultado del aspecto de abreviaciones	22
Figura 17. Resultado del aspecto de números	23

Resumen

La presente investigación tiene como objetivo principal analizar los aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020. Con respecto a la metodología empleada, el estudio fue de enfoque cualitativo, tipo aplicada, nivel descriptivo y de diseño de estudio de caso. Además, se aplicó la técnica de observación y el instrumento que se utilizó fue una lista de cotejo. Los resultados demostraron que, de 15 aspectos, 7 no se cumplieron, 7 sí cumplieron y un aspecto no se presentó durante la observación y análisis del corpus (*Wonder Woman*). Finalmente, se concluyó que la película *Wonder Woman* no cumple con todos los aspectos básicos y necesarios de un buen trabajo de subtítulo.

Palabras claves: subtítulo, traducción audiovisual, calidad, wonder woman.

Abstract

The main purpose of this research is to analyze the technical and linguistic aspects of the Spanish subtitling of a North American action film, Lima, 2020. Regarding the methodology used, the research was of qualitative approach, applied type, descriptive level and a case study design. In addition, the observation technique was applied and the instrument used was a checklist. The results showed that, of 15 aspects, 7 were not fulfilled, 7 were fulfilled, and one aspect was not presented during the observation and analysis of the film Wonder Woman. Finally, it was concluded that the film Wonder Woman does not fulfill all the basic and necessary aspects of good subtitling work.

Keywords : subtitling, audiovisula translation, quality, wonder woman

I. INTRODUCCIÓN

Durante muchos años las películas, series y documentales han sido material de entretenimiento para las personas. Incluso, hoy en día, cuando el mundo vive una pandemia debido a un mal infeccioso conocido como la COVID-19 provocado por coronavirus, ha obligado a personas de diversas partes del mundo a realizar el confinamiento obligatorio, a fin de evitar el contagio, es por ello que las personas encuentran en los materiales audiovisuales su principal opción de entretenimiento aumentando así un consumo masivo de estos.

Debido al consumo de este producto audiovisual en la población, el mercado de la traducción audiovisual ha ido incrementando considerablemente. Asimismo, la labor que desempeña el traductor audiovisual para hacer posible la exportación de estos materiales alrededor del mundo.

En la actualidad, el subtítulo a comparación del doblaje se ha convertido en una de las modalidades más utilizadas de la traducción audiovisual. Según Rica (2016), esto se debe a que el subtítulo es más económico, rápido y flexible en comparación con el doblaje lo que lo hace la modalidad más accesible para la distribución rápida de estos productos audiovisuales alrededor del mundo.

El subtítulo cuenta con ciertas normas o aspectos técnicos, lingüísticos y ortotipográficos que se deben considerar al momento de realizar la subtitulación con el fin de lograr un trabajo de calidad, pero muchas veces esto no se ve reflejado en el trabajo de los traductores o en los profesionales encargados de subtítular, teniendo como consecuencia un subtítulo pobre con dificultad de recepción por parte de los espectadores.

Es por ello que nace la necesidad de conocer las normas o aspectos que se deben tomar en cuenta al subtítular. Muchas investigaciones actuales toman en consideración las normas presentadas por Díaz y Remael (2007). Sin embargo, obvian la existencia de otros autores que presentan recientes investigaciones que se adaptan mejor a la época de hoy en día, por lo tanto, este proyecto de investigación cobra relevancia al exponer a un nuevo autor y sumar información

sobre aquellos aspectos que se deben tomar en cuenta para tener un producto de calidad en el subtítulo.

Después de haber dado una aproximación temática, se formula la siguiente problemática, ¿Cómo se presentan los aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020?

Esta investigación se justifica teóricamente, ya que aportará nuevos conocimientos con respecto a los aspectos técnicos, lingüísticos y ortotipográficos basadas en la teoría Rica (2016). Además, el marco teórico y los resultados serán de gran ayuda para quienes empiecen en el mundo de la traducción audiovisual, específicamente el subtítulo.

Por otro lado, se justifica metodológicamente debido a que esta investigación permitirá analizar los aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo de una película norteamericana por medio de una lista de cotejo.

Finalmente, se justifica de manera práctica porque se dará a conocer el correcto uso de los aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo, ya que esta tiene una gran demanda de uso en materiales audiovisuales por parte de los traductores audiovisuales y *amateurs*. La lista de cotejo será de gran ayuda para estas personas porque les permitirá corroborar si su trabajo cumple con los aspectos establecidos.

La presente investigación no presenta hipótesis porque para Monje (2011), lo que busca un investigador en una investigación cualitativa es determinar datos de sentido, esto quiere decir, del concepto que tienen los fenómenos analizados en la mente de las personas, aquellos datos son subjetivos, no se pueden medir, contar ni pensar. Además, el autor precisa que la hipótesis no tiene sentido usarlo como una herramienta de orientación de la precisión y que no es obligación usarla porque las investigaciones cualitativas no realizan suposiciones previas.

Por lo todo mencionado anteriormente, el presente proyecto de investigación posee como objetivo general analizar los aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020; y como objetivos específicos (1) analizar los aspectos técnicos del subtítulo al

español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020 y (2) analizar los aspectos lingüísticos y ortotipográficos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020.

II. MARCO TEÓRICO

A continuación, se hace mención de los estudios nacionales como internacionales en relación con el tema de investigaciones.

Gutierrez (2019) en su tesis titulada *Cumplimiento de las convenciones de subtítulos de una serie policial*, Lima, 2019, propuso como objetivo general analizar el cumplimiento de las convenciones de la subtítulos de la serie policial Sherlock. El desarrollo de la metodología fue de enfoque cualitativo, de nivel descriptivo. A su vez, desarrolló una lista de cotejo para analizar los subtítulos de la ya mencionada serie policial. Los resultados demostraron que la serie Sherlock no respetaba ciertas convenciones como número máximo de líneas o velocidad de lectura. Esta investigación concluyó que las convenciones espaciales fueron las más respetadas, mientras que las temporales y ortotipográficas no.

Aquino (2019) en su tesis titulada *Normas de subtítulo en una serie de horror*, Lima, 2019, tuvo como objetivo general analizar las normas de subtítulo en una serie de horror, Lima, 2019. El desarrollo de la metodología fue de enfoque cualitativo, de nivel descriptivo. A su vez, desarrolló una lista de cotejo para analizar su unidad de análisis que fue la serie norteamericana *American Horror Story*. Esta investigación obtuvo como resultado que, de 73 subtítulos analizados, la dimensión que menos se cumplen es la de los signos de puntuación y otras consideraciones. Además, dio a conocer que la dimensión temporal solo cumplió con 2 de sus 5 aspectos y finalmente la dimensión espacial cumplió con todos 4. Así se concluyó que algunas dimensiones cumplen de manera parcial, sin embargo, la dimensión espacial cumplió con lo establecido.

Olivares (2018) en su proyecto de tesis *Descripción y comparación de subtítulos: La subtítulos de DVD frente a la subtítulos de Netflix en la serie Black Mirror*, tuvo como objetivo general comparar las convenciones del subtítulo en un DVD propuestas por el autor Díaz Cintas y Remael y las convenciones de la

plataforma por *streaming* Netflix. La metodología fue de enfoque cualitativo y de nivel descriptivo. Su instrumento desarrollado fue una ficha de análisis, teniendo como resultado que en la dimensión espacial los subtítulos de DVD y de Netflix cumplen con los aspectos establecidos, mientras que en la dimensión temporal algunos subtítulos de DVD no contaban con la duración establecida y Netflix sí respetó esta dimensión. La dimensión de signos de puntuación y otras consideraciones que no fue cumplida por los subtítulos de DVD, mientras que en la de Netflix sí, no obstante, Netflix cumplió con el uso de las cursivas, mientras los subtítulos del DVD no, Asimismo, Netflix cumplió con los signos de interrogación y de puntuación, mientras que los subtítulos del DVD no en todos los casos. Se concluyó que Netflix cumplió en mayor medida con su normativa que las convenciones para subtitulación en DVD en la serie ya mencionada.

Espinal (2017) en su proyecto de tesis *Análisis de las normas de subtitulado del videojuego Resident Evil 4 en el 2017* propuso como objetivo general de la investigación caracterizar cómo se presentan las normas del subtitulado tomando en cuenta las consideraciones técnicas y lingüísticas de un videojuego. La metodología fue de enfoque cualitativo, de diseño fenomenográfico. A su vez, desarrolló una lista de entrevista a expertos y de cotejo. Los resultados demostraron que dentro de las consideraciones técnicas del subtitulado se cumple con los aspectos establecidos a excepción de la duración del subtítulo y el cambio de pantalla, Además, dentro de la lingüística del subtítulo se encontró que todos los aspectos se cumplen, mientras que otros no se presentaron durante el análisis. Esta investigación concluyó que la empresa que desarrolla el videojuego muestra un producto con buen empleo de traducción, coherencias y síntesis, sin embargo, no se respetan ciertas normas del subtitulado.

Franco (2015) en su proyecto de tesis *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom writers*, tuvo como objetivo principal determinar las dificultades presentes en la traducción audiovisual mediante el análisis de tres subtitulaciones distintas de la película ya mencionada. El desarrollo de la metodología fue de nivel descriptivo. Los resultados demostraron que la versión original y subtitulada mostró diferencias en cada una. Se concluye que los errores más recurrentes fueron el mal empleo de la ortografía y los signos de puntuación.

A continuación, se presentan las diferentes teorías que dan fundamento a la presente investigación donde se define la traducción audiovisual, sus modalidades. Además, definir subtítulo, subtitulado y las modalidades de esta misma.

La traducción audiovisual es parte de una de las ramas de la traducción. Bartoll (2015) la define como la traslación de textos audiovisuales, los cuales se transfieren información de forma dinámico-temporal a través del canal acústico, visual o ambos al mismo tiempo.

Asimismo, Orrego (2013) señala que el canal visual como el acústico se forman a la par de signos propios a diferentes códigos semánticos y que la relación existente entre estos signos es aquella que permite la recreación del mensaje. Además, señala que estos signos llegan a ser verbales y no verbales.

Además, Mayoral (s.f) señala que esta rama de la traducción nace de los medios de comunicación, debido a los materiales de comunicación que funcionan como señales auditivas (música, efectos, diálogos, narración) y de señales visuales (imágenes, textos narrativos y subtítulos).

Después de haber definido la traducción audiovisual, se hace mención de las modalidades con el fin de complementar con la teoría acerca de esta rama de la traducción.

Hurtado (2001) clasifica las modalidades existentes de la traducción audiovisual en doblaje, voces superpuestas, interpretación simultánea y subtitulado. Así mismo lo afirma Duro (2001), quien menciona todas estas modalidades y considera la narración como una más.

Sin embargo, años más tarde, Chaume (2004) menciona que las modalidades en aquella época podrían sufrir una ampliación o reducción a consecuencia de la evolución tecnológica. Por lo que Chaume (2012) menciona más modalidades de traducción audiovisual tales como audiodescripción para personas invidentes, sobretitulación, *fansubbing*, *fandubbing*, audiosubtitulación y subtitulado para sordos.

Tras conocer las modalidades expuestas por varios autores. A continuación, se procede a definir el subtítulo y el subtitulado para fines de la presente investigación.

Según Rica (2016), el subtítulo es como aquel texto que varía del canal auditivo al canal escrito y también el texto que se agrega (zona inferior central de la pantalla) al texto auditivo; es un texto escrito, el cual se manifiesta a la par del texto auditivo en la lengua original, a esta acción se le denomina *sincronización*. Además, el ya mencionado autor define el subtitulado como el trasvase del código oral al código escrito y que este se determina por la fusión de medios audiovisuales, dos canales paralelos, con el subtítulo escrito y el sonido original, transfiriendo datos informativos. Así mismo, es preciso mencionar que existe el subtitulado para sordos, Pereira (2005) lo define como el mismo el concepto del subtitulado, que ya se señaló, solo que este no solo se enfoca en que dice, sino también, en quién lo dice, en la manera de cómo se dice, quién lo logra oír y en aquellos elementos discursivos que se presentan en pantalla.

Mayoral (1993) menciona que el subtitulado es la sobreimpresión de un texto escrito en una película que llega a traducir lo que se escucha en el filme de lengua original. Además, resalta que la permanencia de los subtítulos se debe llevarse a la par con las palabras pronunciadas.

Inclusive, se señala que el subtitulado es un texto escrito posicionado en la zona inferior que da cuenta de los diálogos de los personajes y otra información lingüística que forma parte de la imagen visual (grafiti, letreros e inscripciones) o de banda sonora (Díaz, 2003). Sin embargo, Gonzales (2014) indica que la posición de los subtítulos en la parte inferior de la pantalla podría verse alterados solo si llegasen a aparecer los créditos de entrada en la pantalla y que estos deberían ser reubicados para el disfrute del producto audiovisual.

Lukić (2015) además menciona que el subtitulado contamina el producto visual o audiovisual y, en ciertas ocasiones, distrae al público espectador de lo que ve en pantalla.

Existen dos modalidades de subtitulado, los cuales son el subtitulado interlingüístico e intralingüístico.

Rica (2016) define el subtítulo interlingüístico como aquel que se reproduce en una lengua que se está oyendo a otra lengua.

Para Díaz (2005), el subtítulo intralingüístico es aquel que se transmite de oral a escrito sin cambiar el idioma, aunque esto no es considerado como una traducción. Además, él considera otra modalidad de subtítulo que menciona que otra modalidad llamada bilingüe, que se usan en sitios donde hay dos lenguas oficiales, estos subtítulos aparecen en dos idiomas para satisfacer a las comunidades.

Para poder realizar el proceso de subtítulo es necesario que los subtítuloadores conozcan y trabajen bajo una normativa o guía que les permita obtener la orientación necesaria antes de comenzar con el trabajo de subtítuloación.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: Para CONCYTCEC (2017), una investigación es básica cuando esta se llega a analizar, clasificar o relacionar una teoría previamente establecida con un nuevo enfoque y todo ello con el fin de poder realizar aportes a la disciplina. Es por ello que la presente investigación es de tipo básico, ya que aportará nuevos conocimientos científicos a las teorías en relación a los aspectos técnicos y lingüísticos del subtítuloado.

Para Relat (2010), la investigación de tipo básica es conocida también como investigación pura, dogmática o teórica, la cual se caracteriza porque esta comienza en el marco teórico y continúa en permanencia en este mismo con el objetivo de generar más aportes científicos sin comparación con ningún aspecto de manera práctica.

Diseño de investigación: El diseño que se desarrolla en la presente investigación es estudio de casos. Para Rojo (2013) el estudio de casos tiene como objetivo principal el analizar y describir a profundidad ciertos casos que son de interés por parte del investigador. Además, Creswell (como se citó en Williams, 2007) menciona que el estudio de casos hace referencia a la

exploración o análisis a profundidad de un investigador a un evento, un proyecto de investigación, un programa, uno o más individuos. Así mismo, Zainal (2007) señala que este diseño de investigación, le facilita el análisis de los datos de un específico contexto al investigador. Consecuentemente, la presente investigación se enfocará en el análisis de aquellos aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de la película *Wonder Woman*.

El enfoque del presente proyecto de investigación será cualitativo. Hernández (2014) menciona que este tipo de enfoque se lleva a cabo cuando las investigaciones acerca de un tema en particular son limitadas o porque no se ha llevado a cabo ninguna investigación. Así mismo, Creswell (2018) hace referencia al enfoque cualitativo cuando su objetivo es formar estudios de un problema en específico. Además, Erickson (como se citó en Castellan, 2010) señala que la investigación de enfoque cualitativa es también conocida como investigación interpretativa. Consecuentemente, Nassaju (2015) menciona que este tipo de investigación recolecta datos de manera cualitativa tal y como el método de análisis, esto conlleva una exploración inductiva de la información a fin de poder determinar patrones, temas, o conceptos para después especificarlos e interpretarlos.

En adición, la presente investigación presentará un nivel descriptivo, debido a que analizará los aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo en la película *Wonder Woman* para luego interpretar las características del fenómeno. Según Gall, Gall y Borg (como se citó en Nassaji, 2015). Este nivel determina o describe un fenómeno con sus características actuales.

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización:

Para realizar una subtítulo óptima se debe tener en cuenta ciertos aspectos. Rica (2016) señala la primera subcategoría como *aspectos técnicos*, dentro de esta subcategoría se puede encontrar aspectos tal como *subtítulo en pantalla*, donde señala que el subtítulo debe ir la parte central de la pantalla, sin embargo, si apareciera un inserto de pantalla, expresión lingüística u otros en el espacio del subtítulo, este deberá insertarse en otro lado de la pantalla. *Formatos de subtítulos*, en este aspecto los subtítulos tienen un máximo de dos líneas, 37 caracteres con color de fuente blanca y si se desea dividir un subtítulo en dos

líneas se considerará las unidades sitáctosemánticas de la lengua. Otro aspecto importante es la *localización*, aquí el subtítulo tiene una duración mínima de 1" y 16 fotogramas, en los subtítulos monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6", mientras si se presentan insertos en pantalla o canciones, podrán permanecer hasta 7", además, la velocidad de lectura ronda en los 13 caracteres por segundo. El aspecto de *separación entre subtítulos* señala que para que el ojo humano el paso de un subtítulo al otro, debe dejarse entre los dos un intervalo de 100 milisegundos equivalente a 3 fotogramas. Seguidamente, el aspecto de *entrada y salida de subtítulos*, aquí debe existir una sincronía, sin embargo, se permite mantener el subtítulo hasta medio segundo después de haber finalizada la emisión lingüística. Finalmente, el último aspecto de esta subcategoría es el *cambio de plano*, la cual respeta los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.

La siguiente subcategoría es *aspectos lingüísticos y ortotipográficos*, el primer aspecto que abarca esta subcategoría es la *condensación o concisión*, aquí se procura mantener el equilibrio en el ámbito semántico entre los diálogos del material audiovisual y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico, sin embargo, se recomienda el uso de palabras cortas y la sustitución de un sustantivo o una oración completa. Dentro del aspecto de *eliminación, omisión o supresión de material* se considera qué elementos se pueden omitir, los más comunes son frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodosos que dentro del texto se pueden entender sin presencia es estos. La *ortografía y acentuación* es uno de los aspectos donde se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. El *uso de mayúsculas*, aquí se las emplean a los títulos completos de las películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no obstante, se recomienda no superar 18 caracteres por línea de mayúsculas, si se llegara a superar esta cifra se debe emplear el uso de cursivas y no de mayúsculas. El *uso de la cursiva* es para la voz en off de aquellos personajes que no aparecen en el plano. Otro aspecto a considerar es el *uso de comillas*, se emplean en fragmentos leídos, citas, entre otros, con el fin de reflejar el estilo directo, se colocarán las comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. La *puntuación*, se toma en cuenta los guiones, que se emplean en la conversación de dos personajes, no se deja espacio entre el guion

y el carácter siguiente, además no se deben emplear más de dos guiones por subtítulo, mientras que el uso de la coma sigue los criterios de la ortografía, y los puntos suspensivos se insertan cuando el personaje deja una idea inconclusa en la intervención realizada o cuando se quiere marcar un corte en una expresión interrumpida. Sin embargo, no se aconseja el uso de estos puntos para marcar la transición de una misma frase en dos subtítulos seguidos, a su vez, se señala que no se deben abusar de los signos de interrogación y exclamación, ya que gracias a la emisión sonora original, el espectador puede deducir la intensidad del mismo. Otro aspecto son las *abreviaciones* donde se toma en consideración las normas ortográficas de la RAE, sin embargo, se recomienda usar las de usos más frecuentes, las siglas se colocan en mayúscula y sin punto, los acrónimos se deben escribir en redonda, mientras que los símbolos no van seguidos con punto. Finalmente, el último aspecto es el de *números*, donde los números del cero al nueve se escriben en letras, a excepción que la limitación del espacio no lo permita, el resto de números se deben escribir en cifras, se recomienda no comenzar un subtítulo con una cifra numérica.

3.3. Corpus:

Para Kumar (2018) la unidad de análisis es el objeto o persona de la cual se llega a recopilar datos por medio del investigador. La presente investigación se enfocará en la película de género de acción del universo entendido de DC, *Wonder Woman*, la cual se estrenó el 15 de mayo de 2017 en las pantallas grandes. La película remota décadas atrás, cuando Diana era niña, hija de la reina de las amazonas y sobrina de la general Antiope, creció en la isla de Themyscira donde habitan el clan de mujeres poderosas, las amazonas.

Diana entrenó para convertirse en una guerrera invisible, su futuro en la isla cambia cuando un piloto estadounidense sufre un terrible accidente por la costa de su isla, este piloto llamado Steve Trevor le habla a la princesa Diana de un gran conflicto que sacude al mundo entero, la primera guerra mundial. Diana abandona su hogar con el fin de detener la amenaza que podría estar siendo ocasionada por el dios de la guerra Ares, en su recorrido lucha junto con Steve y otros hombres en la guerra que acabará con todas las guerras, la princesa Diana hallará todo su potencial y su verdadero destino como *Wonder Woman*.

Se seleccionaron 40 listas de cotejo donde se podrá apreciar el análisis y la observación propuesta.

El filme se estrenó en su formato digital el 29 de agosto de 2017, mientras que el 22 de septiembre en su formato físico. Esta película tiene una duración de 2 horas con 29 minutos y su idioma original es el inglés. Este filme fue escogido por ser una de las más taquilleras del 2017 y además porque su formato en físico ya disponible permitirá el fácil análisis de los aspectos técnicos y lingüísticos de la teoría de Rica (2016).

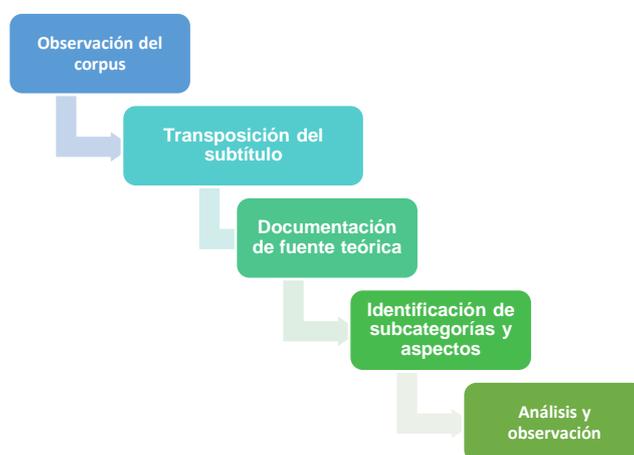
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:

La técnica de observación se desarrollará en la presente investigación, dado que, se observará de manera minuciosa los subtítulos al español del filme *Wonder Woman*, con el fin de registrar información útil para el análisis y clasificación. Para Huamán (2005), esta técnica consiste en la observación atenta del caso, hecho o fenómeno, para analizarla mediante una sustracción y registro previo.

Se utilizará una lista de cotejo como instrumento de recolección de datos, esta se contará con casillas para insertar el título de la película, tiempo de entrada y salida del subtítulo, *screenshot* de la aparición del subtítulo para su análisis. Finalmente, unas casillas para marcar su presencia, clasificar y dejar observaciones del subtítulo según su subcategoría y aspectos.

3.5. Procedimientos:

Figura 1



Fuente: Elaboración propia

Comienza desde la observación del filme en versión original subtulado al español, *Wonder Woman*, película con duración de 2 horas con 29 minutos. Luego se procede a analizar los subtítulos más relevantes de la película para su extracción y transposición al instrumento de investigación, lista de cotejo, dentro de esta lista se procederá a clasificar a cada subtítulo según las subcategorías y aspectos con el fin de conocer el cumplimiento de estas.

3.6. Rigor científico:

Para Arias y Giraldo (2011), el rigor científico en una investigación cualitativa trata de conceptos de validez, confiabilidad, objetividad versus subjetividad, credibilidad, confirmabilidad y transferibilidad. Estos conceptos se verán reflejados en la validación del instrumento por parte de especialistas y profesionales en traducción audiovisual, con el fin de que la presente investigación cuente con los conceptos de rigor científico.

Después de la validación por parte de los profesionales, se seguirá las recomendaciones por parte de estos. Además, se darán cambios en la lista si esta lo requiera.

3.7. Método de análisis cualitativo de datos:

Para analizar los datos, se hará la observación de los subtítulos al español de la película *Wonder Woman*, se tomará *screenshot* de la imagen donde se da la aparición de los subtítulos, con el fin de identificarlos mediante una lista de cotejo donde se clasificarán y verificarán si cumple con las subcategorías y aspectos propuestos por la teoría de Rica (2016). Además, se harán observaciones en cada ficha, por si este no cumple con la teoría mencionada o solo requiera comentarios. Finalmente, se recopilará toda la información obtenida en una matriz de conclusiones.

Todo esto se dará a través de la técnica de observación. Para Campos y Lule (2012), esta técnica no es más que la manera sistematizada y lógica para el registro visual y corroborable de un sujeto u objeto del cual se desea conocer con el fin de describirlo, analizarlo o explicarlo desde los ojos de la ciencia.

3.8. Aspectos éticos:

Rojo (2013) menciona que los aspectos éticos aseguran la integridad del estudio, previniendo comportamientos inadecuados que puedan afectar la validez de la investigación. Asimismo, señala que los problemas más frecuentes, en cuestiones éticas, por parte de los investigadores son el manejo de fuentes bibliográficas y la recopilación de datos. Además, menciona que el investigador debe desarrollar un proceso honesto sin alteraciones en la recolección de datos, en el caso de un estudio de corpus. Esto se reflejará en el presente estudio, ya que se empleará un correcto uso de las fuentes bibliográficas y buen uso de las citas. Además, no habrá manipulación por parte de los resultados.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Por consiguiente, se procederá a mostrar los resultados obtenidos mediante el uso de la lista de cotejo basada en la teoría de Rica (2016) en la película *Wonder Woman*.

Figura 2



Fuente: elaboración propia.

Objetivo general:

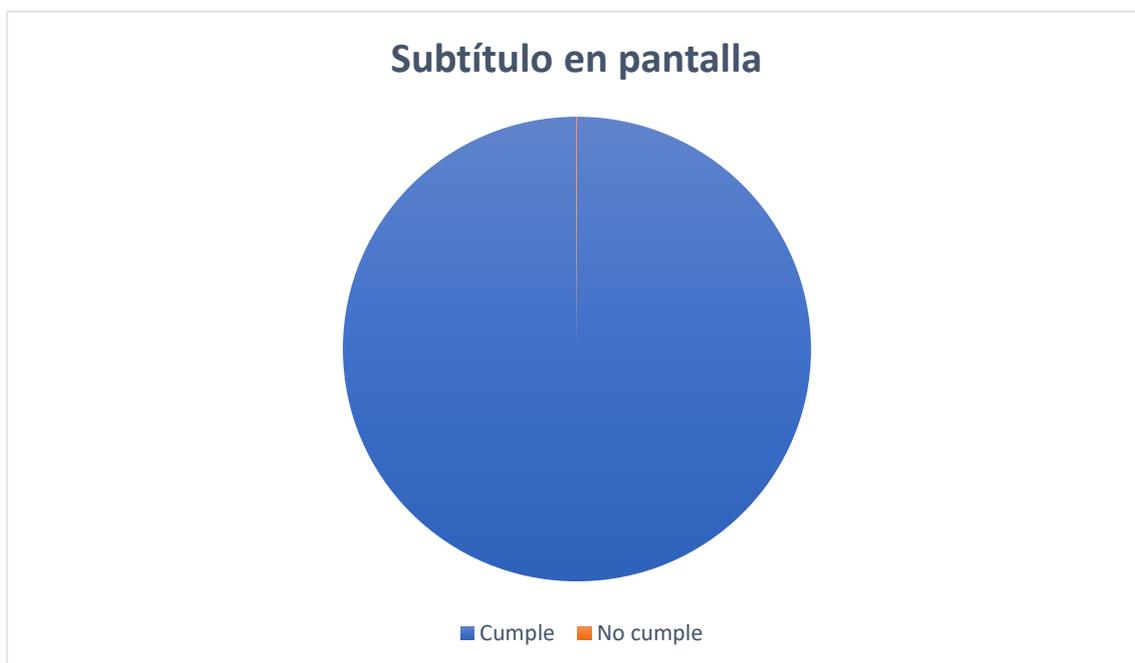
En cuanto al objetivo general, *analizar los aspectos técnicos y lingüísticos del subtulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020*, se

logró demostrar que de los 15 aspectos técnicos como lingüísticos y ortotipográficos, 7 fueron empleados de manera errónea o mostraron incumplimiento, mientras que otros 7 fueron empleados de manera óptima y un aspecto no se presentó durante la observación del corpus.

Primer objetivo específico:

De acuerdo al objetivo específico, *analizar los aspectos técnicos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020*, se demuestra lo siguiente.

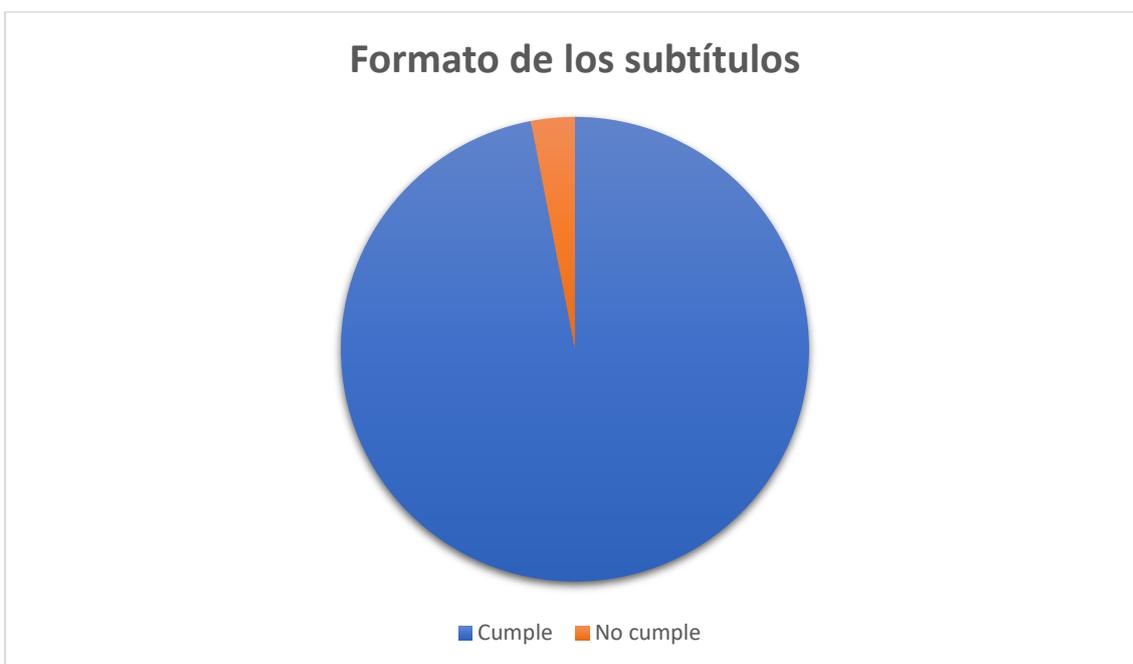
Figura 3



Fuente: elaboración propia

El aspecto de subtítulo en pantalla tuvo un cumplimiento de casi la totalidad de sus 1586 subtítulos a excepción de un subtítulo, el cual no cumplió con lo establecido, ya que, este subtítulo se posicionó sobre una expresión lingüística.

Figura 4



Fuente: elaboración propia

El aspecto de formato de subtítulos tuvo un cumplimiento de casi la totalidad de sus 1586 subtítulos a excepción de 48 subtítulos, los cuales sobrepasaron el límite de 37 caracteres por subtítulos. El rango de caracteres de los 48 subtítulos que no cumplieron eran de 38 a 42 caracteres.

Figura 5



Fuente: elaboración propia

El aspecto de localización tuvo el cumplimiento total de la teoría de Rica (2016) en los subtítulos observados y analizados.

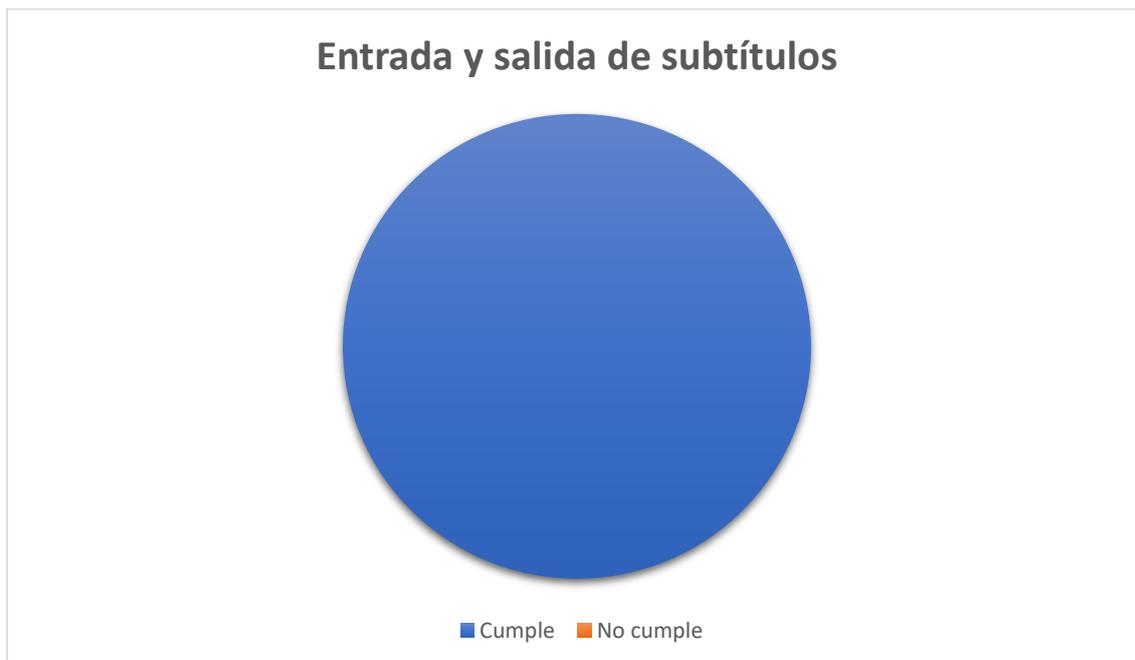
Figura 6



Fuente: elaboración propia

El aspecto de separación entre subtítulos tuvo el cumplimiento total de la teoría de Rica (2016) en los subtítulos observados y analizados.

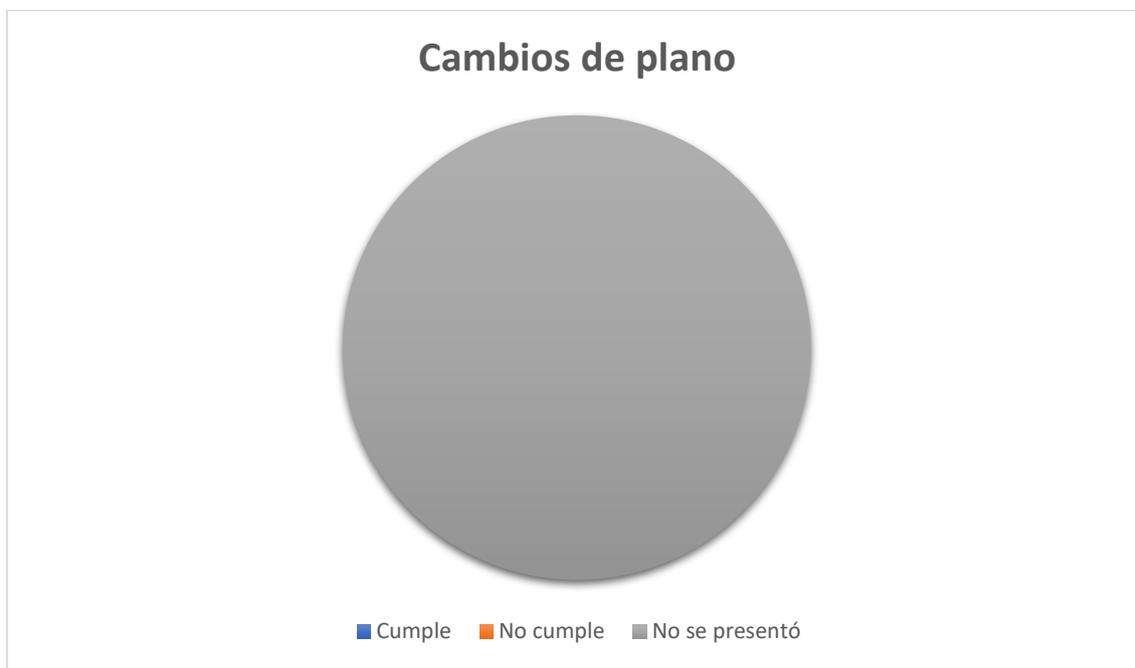
Figura 7



Fuente: elaboración propia

El aspecto de entrada y salida de subtítulos tuvo el cumplimiento total de la teoría de Rica (2016) en los subtítulos observados y analizados.

Figura 8



Fuente: elaboración propia

El aspecto de cambios de plano no tuvo presencia en la observación y análisis de los subtítulos.

Finalmente, se obtuvo como resultado del primer objetivo específico que este se cumplió casi en su totalidad mediante los aspectos de *subtítulo en pantalla, formato de los subtítulos, localización, separación entre subtítulo; y entrada y salida de subtítulos*. El único aspecto que no se presentó fue *cambio de plano*, ya que el subtítulo desaparecía en el material audiovisual.

Segundo objetivo específico:

De acuerdo al objetivo específico, *analizar los aspectos lingüísticos y ortotipográficos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020*, se demuestra lo siguiente

Figura 9



Fuente: elaboración propia

El aspecto de condensación o concisión tuvo el cumplimiento total de la teoría de Rica (2016) en los subtítulos observados y analizados.

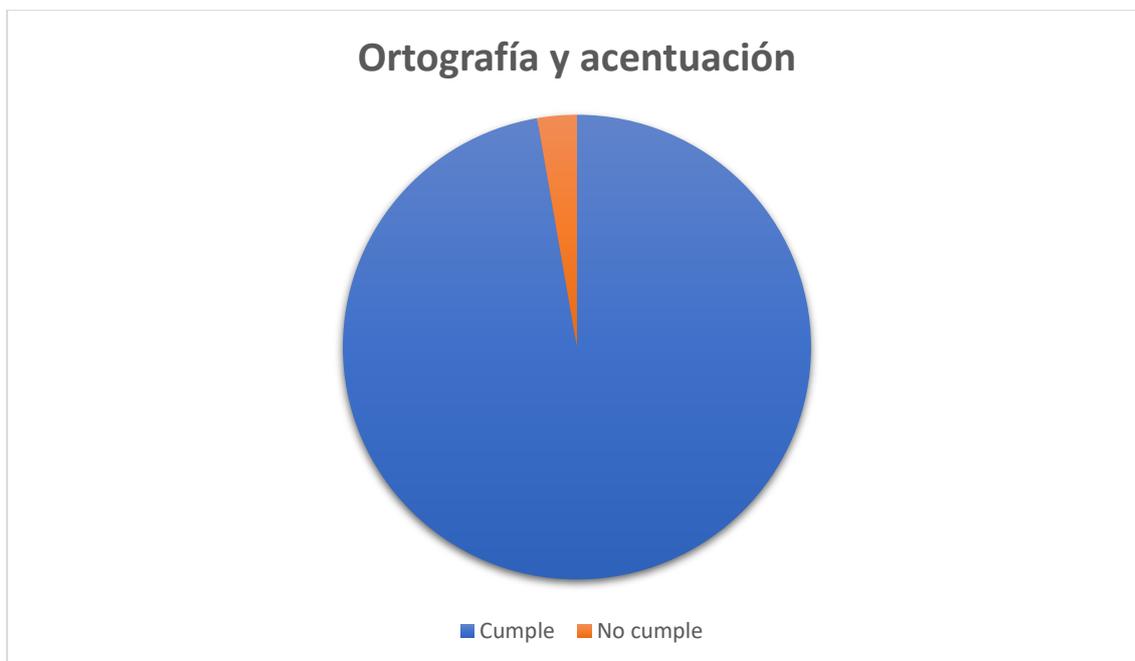
Figura 10



Fuente: elaboración propia

El aspecto de eliminación de material tuvo un cumplimiento de gran parte de sus 1586 subtítulos a excepción de 48 subtítulos, los cuales no se emplearon de manera adecuada la eliminación de material, generando así el aumento de más caracteres en los subtítulos.

Figura 11



Fuente: elaboración propia

El aspecto de ortografía y acentuación tuvo un incumplimiento de 44 palabras, estas con mala redacción y adición innecesaria de la acentuación. Las palabras más comunes encontradas en la observación y análisis fueron: Dioses, sólo, Reyna, Amazonas, General, Senadora, Sir y Diosa. El análisis se dio basandose en las reglas de la lengua española, la RAE fue base para ello.

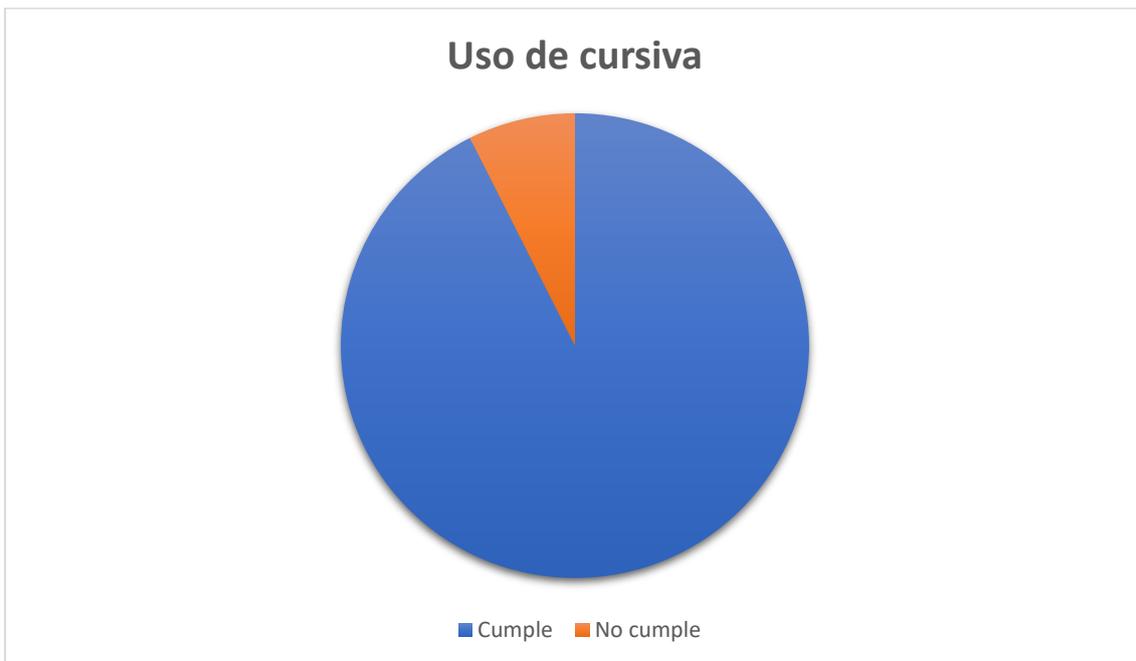
Figura 12



Fuente: elaboración propia

El aspecto de uso de mayúsculas tuvo un cumplimiento de 3 de sus 4 subtítulos presentados en la observación de la película, uno de ellos no tuvo un empleo correcto del uso de mayúsculas.

Figura 13



Fuente: elaboración propia

El aspecto de uso de cursiva tuvo un el incumplimiento de 8 subtítulos durante la observación y análisis de la película. Entre estos 8 subtítulos se demostró que no se emplearon la cursiva cuando se debía, además también se empleó la cursiva innecesariamente.

Figura 14



Fuente: elaboración propia

El aspecto de uso de comillas tuvo el cumplimiento total de la teoría de Rica (2016) en los subtítulos observados y analizados.

Figura 15



Fuente: elaboración propia

El aspecto de puntuación como concepto general no cumplió con lo establecido. Los resultados específicos de este aspecto demuestran que el uso del guion no se cumplió en lo absoluto, los puntos suspensivos tampoco se cumplieron, mientras que la coma y los signos de exclamación y de interrogación se cumplieron parcialmente.

Figura 16



Fuente: elaboración propia

El aspecto de abreviaciones tuvo el cumplimiento total de la teoría de Rica (2016) en los subtítulos observados y analizados. Sin embargo, hubo ciertas abreviaciones que no cumplieron con la regla ortográfica.

Figura 17



Fuente: elaboración propia

El aspecto de números tuvo el cumplimiento total de la teoría de Rica (2016) en los subtítulos observados y analizados.

Por consiguiente, se obtuvo como resultado del segundo objetivo específico que este se cumplió casi en su totalidad mediante los aspectos de *condensación o concisión, eliminación de material, ortografía y acentuación, uso de mayúsculas, uso de cursivas, abreviación y números*. El único aspecto que no se cumplió fue el *aspecto de puntuación*.

DISCUSIÓN

En relación al resultado del objetivo general sobre el *análisis de los aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana Lima, 2020*, este tuvo semejanza casi en su totalidad con los obtenidos por Gutierrez (2019) en su tesis *Cumplimiento de las convenciones de*

subtitulación de una serie policial, Lima, 2019, quien observó el cumplimiento de estas subcategorías mediante los aspectos ya mencionados en los resultados.

Con respecto al primer objetivo específico sobre el *análisis de los aspectos técnicos del subtitulado al español de una película de acción norteamericana Lima, 2020*, se obtuvo que los aspectos técnicos se cumplieron casi en su totalidad mediante *subtítulo en pantalla, formato de los subtítulos, localización, separación entre subtítulo; y entrada y salida de subtítulos*. A excepción de *cambio de plano*. Este resultado tuvo coincidencia con el de Aquino (2019) y Gutierrez (2019) quienes tras analizar las convenciones del subtitulado presenciaron los mismos aspectos técnicos de la presente investigación. Además, estos resultados coinciden también con los de Espinal (2017), ya que en algunos casos no se tomaron en cuenta las consideraciones técnicas de la normativa del subtitulado.

En cuanto al segundo objetivo específico sobre el *análisis de los aspectos lingüísticos y ortotipográficos del subtitulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020*, se obtuvo que los aspectos lingüísticos y ortotipográficos se cumplieron casi en su totalidad como *condensación o concisión, eliminación de material, ortografía y acentuación, uso de mayúsculas, uso de cursivas, abreviación y números*. Además del incumplimiento total del aspecto de *puntuación*. Resultados que coinciden con los de Olivares (2018) debido a que sus resultados de las convenciones del subtitulado convencional no se cumplieron en su totalidad mediante la dimensión espacial, temporal y signos de puntuación y otras consideraciones. Asimismo, muestra semejanza con los resultados obtenidos por Franco (2015) debido a que no hubo cumplimiento de la convención de puntuación.

V. CONCLUSIONES

Según el objetivo general de la presente investigación, se concluye que los aspectos técnicos se cumplieron más que los lingüísticos, debido a que los traductores audiovisuales respetan más los aspectos técnicos que lingüísticos al momento de subtitular.

En base con el primer objetivo específico de esta investigación, se concluye que dentro de la subcategoría de *aspectos técnicos del subtitulado*, los aspectos como *localización, separación entre subtítulos y el aspecto de entrada y salida de subtítulo*, se cumplieron con más frecuencia en todo el filme. Esto se debe al mayor cuidado por parte de los traductores audiovisuales al subtitular. Sin embargo, los aspectos como *subtítulo en pantalla y formato de subtítulos* son los menos relevantes al ser empleados.

De acuerdo al segundo objetivo específico de la investigación, se concluye que dentro de la subcategoría de *aspectos lingüísticos y ortotipográficos* de subtitulado, los aspectos como *condensación o concisión, uso de comillas, abreviaciones y números*, se cumplieron con más frecuencia en todo el filme, mientras que, los aspectos como *eliminación de material, uso de mayúsculas, uso de cursiva*, presentaron una mínima presencia de incumplimiento. Sin embargo, el aspecto de *ortografía y acentuación* se empleó en el material audiovisual sin considerar las normas de la lengua española, debido a la falta de actualización de las normas ortográficas. Finalmente, el aspecto de *puntuación* fue el que más incumplimiento tuvo y se empleó de manera errónea.

VI. RECOMENDACIONES

Es importante mencionar las siguientes recomendaciones después de haber concluido y analizado los resultados de la presente investigación.

Se recomienda a los estudiantes o profesionales de la carrera de traducción, llevar talleres, seminarios o cursos donde puedan aprender nuevas teorías sobre el subtitulado, impacto, responsabilidad y uso de esta modalidad. Además, motivar el desarrollo de nuevas investigaciones relacionadas al tema tratado a fin de la mejoría en la calidad de subtitulación y la fomentación de la traducción audiovisual como modalidad frecuente de la traducción.

Dentro de la subcategoría de aspectos técnicos del subtitulado, el subtitulador debe asesorarse mejor en dónde posicionar el subtítulo sin tapar una expresión lingüística que se puede presentar durante la película o material audiovisual. A su vez, debe procurar usar palabras con demasiados caracteres que hacen que sea más notoria la contaminación visual en el producto.

Mientras en la subcategoría de aspectos lingüísticos y ortotipográficos, se recomienda que en los aspectos más recurrentes a no ser cumplidos como los del uso de mayúsculas, uso de cursiva y eliminación de material, se refuerce con la teoría empleada a fin de no causar confusión en la audiencia. Sin embargo, en el aspecto de ortografía y acentuación y puntuación, se recomienda tener sumo cuidado ya que, el impacto que tienen los materiales audiovisuales en las personas es grande y estas pueden usarla como referentes en su uso cotidiano.

REFERENCIAS

- Arias, M. y Giraldo, C. (2011). El rigor científico en la investigación cualitativa. *Invest Educ Enferm.* 29(3). 500-514. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3845203.pdf>
- Aquino, C. (2019) *Normas de subtitulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/41546>
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. UOC. <https://cutt.ly/iug5Zcy>
- Campos, G. y Lule, N. (2012). La observación, un método para el estudio de la realidad. *Revista Xihmai.* VII (13). 45-60. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3979972.pdf>
- Castellan, C. (2010). Quantitative and Qualitative Research: A View for Clarity. *International Journal of Education.* 2 (2). 4-5. <https://doi.org/10.5296/ije.v2i2.446>
- Chaume, F. (2004) *Cine y Traducción*. Cátedra.
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Routledge.
- CONCYTEC (2017). *Reglamento de calificación y registro de investigadores en ciencia y tecnología del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica – sinacyt*. El peruano. <https://cutt.ly/lug56cj>

- Creswell, J. (2018). *Research design: qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. <https://es.slideshare.net/dangledat12/research-design-qualitative-quantitative-and-mixed-methods-5th-edition>
- Díaz, J. (2003): *Teoría y práctica de la subtitulación*. Ariel. <https://www.grin.com/document/148986>
- Díaz, J. (2005). *Nuevos retos y desarrollos en el mundo de la subtitulación*. <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/02-Jorge-Diaz.pdf>
- Duro, M. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid, España: Cátedra.
- Espinal, J. (2017). *Análisis de las normas de subtitulado del videojuego Resident Evil 4 en el 2017* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/2996>
- Franco, C. (2015). *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom writers*. [Monografía de Licenciatura, Universidad del valle]. http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/9698/1/CB054127_1.pdf
- Gutierrez, A. (2019). *Cumplimiento de las convenciones de subtitulación de una serie policial, Lima, 2019* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/40647>
- González, J. (2014). *Análisis comparativo y consideraciones formales sobre el doblaje y subtitulado de la serie de televisión "Perdidos"* [Tesis de grado, Universidad de Salamanca]. Repositorio documental Gredos. <http://shorturl.at/auwPW>
- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación (6ª ed.)*. Mc Graw Hill. <https://cutt.ly/eug6ayb>
- Huamán, H. (2005). *Manual de técnicas de investigación: Conceptos y aplicaciones (2.ª ed.)*. Ipladees S.A.C.

- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- IMBd contributor. (s.f.). *Wonder Woman (2017) Plot*. IMBd. https://www.imdb.com/title/tt0451279/plotsummary?ref_=tt_stry_pl
- Jenkins, P. (2017). *Wonder Woman* [película]. DC Films.
- Kumar, S. (2018). Understanding Different Issues of Unit of Analysis in a Business Research. *Journal of General Management Research* 5 (2) 70-71. <https://www.scmsnoida.ac.in/assets/pdf/journal/vol5issue2/00%208%20Sanjay%20Kumar.pdf>
- Lukić, N. (2015). *Traducción audiovisual en Serbia. Estado de la cuestión*. [Tesis doctoral, Universidad de Málaga]. Repositorio RIUMA. <https://cutt.ly/iug6ca7>
- Mayoral, R. (1993). La Traducción Cinematográfica: El Subtitulado. *Sendebarr*. 4. 45-48. http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Subtitulado_.pdf
- Mayoral, R. (s.f.). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*. (Original publicado el 2016). http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf
- Monje, C. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa*. <https://www.uv.mx/rmipe/files/2017/02/Guia-didactica-metodologia-de-la-investigacion.pdf>
- Nassaji, H. (2015). Qualitative and descriptive research: Data type versus data analysis. *Language Teaching Research* 19 (2) 129–132 <https://doi.org/10.1177/1362168815572747>
- Olivares, R. (2018). *Descripción y comparación de subtítulos: La subtitulación de DVD frente a la subtitulación de Netflix en la serie Black Mirror*. [Tesis de fin de grado, Universitat Jaume I] Repositori Universitat Jaume I. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/176851>

- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis*, 6(2), 297-320. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5012656.pdf>
- Pereira, A. (2005). *El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España*.
- Real Academia Española. (2020). Diccionario de la lengua española (edición del tricentenario). <https://dle.rae.es/>
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2016). *Ortografía básica de la lengua española*. Madrid, Espasa.
- Relat, J. (2010). Introducción a la investigación básica. *Rapd online*. 33 (3) 221. <https://www.sapd.es/revista/2010/33/3/03/pdf>
- Rica, J. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Peter lang AG. (Original publicado en 1997).
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Síntesis.
- Williams, C. (2007). Research Methods. *Journal of Business & Economic Research*, 5(3) 68. <https://doi.org/10.19030/jber.v5i3.2532>
- Zainal, Z. (2007). Case study as a research method. *Jurnal Kemanusiaan*. 9, 1-6. https://www.researchgate.net/publication/41822817_Case_study_as_a_research_method

ANEXOS

Anexo 1: Matriz de categorización

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020					
Problema general	Objetivo general	Categoría	Subcategoría	Aspectos	Metodología
¿Cómo se presentan los aspectos técnicos y lingüísticos del subtulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020?	Analizar los aspectos técnicos y lingüísticos del subtulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020	Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos	Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes	-Subtítulo en pantalla -Formato de los subtítulos -Localización -Separación entre subtítulos -Entrada y salida de subtítulos -Cambios de plano	Enfoque de investigación: Cualitativo Nivel de investigación: Descriptivo Tipo de investigación: Básico
Problemas específicos	Objetivos específicos			Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes	-Condensación o concisión -Eliminación, omisión o supresión de material -Ortografía y acentuación -Uso de mayúsculas -Uso de cursiva -Uso de comillas -Puntuación -Abreviaciones -Números
¿Cómo se presentan los aspectos lingüísticos y ortotipográficos del subtulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020?	Analizar los aspectos lingüísticos y ortotipográficos del subtulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020				

Anexo 2: Instrumento de recolección de datos

LISTA DE COTEJO N.º 0

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	<i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo		
00:00:00		00:00:00		
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 000				
 <p>[Imagen de referencia]</p> <p>Ares no ha corrompido sólo a los alemanes.</p>				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]			
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]			
Localización	Duración mín. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]			
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.			
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]			
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]			
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]			
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]			
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguidos con punto.			
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			

Anexo 3: Fichas de validación



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres: Lau López, Silvia del Pilar

1.2. Cargo e institución donde labora: UCV

1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: **Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020**

1.4. Autor de instrumento: Morales Cueva, Samuel Aaron

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 21 de julio de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 07515436 Telf.:.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Ríos Valero, Laura
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de cotejo
- 1.4. Autor de instrumento: Morales Cueva, Samuel Aaron

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 15 de junio de 2020



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 45388103 Telf.:6062208

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mañaccasa Vásquez, María Soledad
 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020
 1.4. Autor de instrumento: Morales Cueva, Samuel Aaron

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	X	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:

Lima, 7 de junio de 2020


Mgtr. M. Soledad Mañaccasa Vásquez
 DNI 08882152

Anexo 4: Fichas

LISTA DE COTEJO N.º 1

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	<i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo		
0:01:01.45		0:01:03.87		
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 4				
 <p style="text-align: center;"><i>Es una tierra de magia y maravillas.</i></p>				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 36 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración mín. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:02.42
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]	✓		Cumple con el uso de la cursiva para referirse a una voz en off.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]			No se presenta en esta sección.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 2

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	Wonder Woman	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo		
0:02:05.47		0:02:06.47		
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 16				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 6 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración mín. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:01.00
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]			No se presenta en esta sección.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]			No se presenta en esta sección.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]		✓	No se empleó la cursiva para la palabra en francés "Merci", cuando debió aplicarse.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]			No se presenta en esta sección.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 3

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre: <i>Wonder Woman</i>		Fecha de estreno: 15/05/2017		
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo		
0:03:46.40		0:03:47.74		
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 27				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 19 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:01.34
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]		✓	En una intervención de 2 personajes no se deja espacio entre el guion y el carácter que le sigue.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 4

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme			
Nombre:	Wonder Woman	Fecha de estreno:	15/05/2017
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo	
0:05:42.52		0:05:44.85	

2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos

Subtítulo n.º 54



3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes

Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 24 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:02.33
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.

4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes

Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]		✓	"Sólo" no se acentúa desde la publicación de la <i>Ortografía de la lengua española</i> de 2010
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]	✓		Hubo un uso correcto de la coma.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguidos con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 5

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme	
Nombre: <i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno: 15/05/2017
Tiempo de entrada del subtítulo	Tiempo de salida del subtítulo
0:06:31.94	0:06:35.11

2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos

Subtítulo n.º 67



3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes

Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 29 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:03.17
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.

4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes

Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]		✓	"Dioses" no debe llevar mayúscula, menos cuando ya se mencionó a un Dios supremo.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]	✓		Cumple con el uso de la cursiva para referirse a una voz en off.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]			No se presenta en esta sección.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 6

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	Wonder Woman	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo	Tiempo de salida del subtítulo			
0:06:42.91	0:06:46.83			
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 70				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]		✓	La línea larga del subtítulo cuenta con 41 caracteres, no cumple con los permitidos.
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:03.92
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]	✓		Hubo un uso correcto de las comillas para hacer referencia a la palabra "hombres".
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]			No se presenta en esta sección.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 7

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	Wonder Woman	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo	Tiempo de salida del subtítulo			
0:10:46.82	0:10:48.74			
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 121				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 28 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:01.92
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]	✓		Cumple con el uso de la cursiva para referirse a una voz en off.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]	✓		En una intervención de 2 personajes no se deja espacio entre el guion y el carácter que le sigue.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguidos con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 8

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	Wonder Woman	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo	Tiempo de salida del subtítulo			
0:22:51.21	0:22:54.05			
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 205				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla.	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]		✓	La línea larga del subtítulo cuenta con 40 caracteres, no cumple con los permitidos.
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:02.84
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]		✓	No se empleó de manera eficiente para minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]		✓	En una intervención de 2 personajes no se deja espacio entre el guion y el carácter que le sigue.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguidos con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 9

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	Wonder Woman	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo		
0:23:23.25		0:23:27.71		
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 213				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla.	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]		✓	La línea larga del subtítulo cuenta con 42 caracteres, no cumple con los permitidos.
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:04.46
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]		✓	No se empleó de manera eficiente para minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]			No se presenta en esta sección.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguidos con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 10

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme	
Nombre: <i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno: 15/05/2017
Tiempo de entrada del subtítulo	Tiempo de salida del subtítulo
0:23:27.92	0:23:31.00

2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos

Subtítulo n.º 214



3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes

Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla.	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 23 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:03.08
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.

4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes

Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]			No se presenta en esta sección.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguidos con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]	✓		Hubo una redacción correcta de los números.

LISTA DE COTEJO N.º 11

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme			
Nombre:	Wonder Woman	Fecha de estreno:	15/05/2017
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo	
0:23:31.25		0:23:32.34	

2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos

Subtítulo n.º 215



3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes

Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 26 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración mín. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:01.09
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.

4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes

Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]		✓	"Sólo" no se acentúa desde la publicación de la <i>Ortografía de la lengua española</i> de 2010
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]	✓		Hubo un uso correcto de los puntos suspensivos en el subtítulo.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguidos con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 12

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	Wonder Woman	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo		
0:24:23.31		0:24:25.77		
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 229				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 27 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración mín. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:02.46
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]		✓	El cargo militar "Gral." se escribe con minúscula inicial al ser un sustantivo común.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]	✓		Correcto uso de la cursiva para indicar que el narrador está hablando.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]	✓		Hubo un uso correcto de las comas
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.	✓		Hubo presencia de la abreviación para la palabra "general".
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 13

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre: <i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno: 15/05/2017			
Tiempo de entrada del subtítulo	Tiempo de salida del subtítulo			
0:25:38.05	0:25:40.09			
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 243				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 31 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración mín. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:02.04
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]		✓	"Sólo" no se acentúa desde la publicación de la <i>Ortografía de la lengua española</i> de 2010
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]	✓		Correcto uso de la cursiva para indicar que el narrador está hablando.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]	✓		Hubo un correcto uso de las comas.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguidos con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 14

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	Wonder Woman	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo		
0:28:19.29		0:28:22.25		
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 275				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]		✓	La línea larga del subtítulo cuenta con 40 caracteres, no cumple con los permitidos.
Localización	Duración mín. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:02.96
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]		✓	No se empleó de manera eficiente para minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]		✓	El nombre del cargo "Senadora" se escribe con minúscula inicial al ser un sustantivo común
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]	✓		Hubo un uso correcto de las comillas para hacer referencia a la palabra "una guerra sin fin".
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]	✓		Hubo un uso correcto de las comas
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguidos con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 15

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme	
Nombre: <i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno: 15/05/2017
Tiempo de entrada del subtítulo	Tiempo de salida del subtítulo
0:44:06.95	0:44:08.16

2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos

Subtítulo n.º 474



3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes

Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 16 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración mín. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:01.21
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.

4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes

Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]			Hubo un uso correcto de las comas.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguidos con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]	✓		Hay un uso correcto en la redacción del número 2 al iniciar el subtítulo.

LISTA DE COTEJO N.º 16

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	Wonder Woman	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo		
1.	0:46:11.36			0:46:13.20
2.	0:46:14.78			0:46:16.24
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 505 / 506				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		Cada subtítulo se encuentra dentro de los caracteres permitidos. 4 / 9
Localización	Duración mín. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del primer subtítulo es de 0:00:01.84 y del segundo es de 0:00:01.46
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]	✓		Cumple con el intervalo establecido.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]		✓	No se empleó el uso de puntos suspensivos para continuar la idea incompleta.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 17

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	Wonder Woman	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo		
1.	0:50:38.55	0:50:41.80		
2.	0:50:41.97	0:50:43.14		
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 585 / 586				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		Cada subtítulo se encuentra dentro de los caracteres permitidos. 33 / 10
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolíneales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del primer subtítulo es de 0:00:03.25 y del segundo es de 0:00:01.17
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]	✓		Cumple con el intervalo establecido.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]	✓		Hubo un uso correcto de la cursiva para dar a entender que el personaje que habla no está en la escena.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]		✓	No se empleó el uso correcto de puntos suspensivos para continuar la idea incompleta.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguidos con punto.	✓		Hubo presencia de la abreviatura para la palabra "señorita".
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 18

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre: <i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno: 15/05/2017			
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo		
1.	0:56:16.05	0:56:18.05		
2.	0:56:18.22	0:56:20.06		
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 670 / 671				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		Cada subtítulo se encuentra dentro de los caracteres permitidos. 27 / 23
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del primer subtítulo es de 0:00:02.00 y del segundo es de 0:00:01.84
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]	✓		Cumple con el intervalo establecido.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]	✓		Hubo un uso correcto de las comillas en el apellido "Prince".
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]		✓	No se empleó el uso correcto de puntos suspensivos para continuar la idea incompleta.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguidos con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 19

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre: <i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno: 15/05/2017			
Tiempo de entrada del subtítulo	Tiempo de salida del subtítulo			
1. 0:58:55.84 2. 0:59:00.34	0:58:59.47 0:59:03.05			
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 727 / 728				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]		✓	Cada subtítulo se encuentra dentro de los caracteres permitidos. 40 / 23
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del primer subtítulo es de 0:00:03.63 y del segundo es de 0:00:02.71
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]	✓		Cumple con el intervalo establecido.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]		✓	No se empleó de manera eficiente para minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]		✓	No se empleó el uso correcto de puntos suspensivos para continuar la idea incompleta
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 20

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	Wonder Woman	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo		
1.	1:00:56.75			1:00:59.00
2.	1:00:59.17			1:01:01.34
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 772 / 773				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		Cada subtítulo se encuentra dentro de los caracteres permitidos. 26 / 21
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del primer subtítulo es de 0:00:02.25 y la segunda es de 0:00:02.17
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]	✓		Cumple con el intervalo establecido.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]		✓	Hubo un uso inadecuado del guión. Además, no hubo presencia de los puntos suspensivos.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguidos con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 21

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre: <i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno: 15/05/2017			
Tiempo de entrada del subtítulo	Tiempo de salida del subtítulo			
1. 1:01:01.92	1:01:04.01			
2. 1:01:04.17	1:01:05.68			
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 774 / 775				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		Cada subtítulo se encuentra dentro de los caracteres permitidos 29 / 24
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del primer subtítulo es de 0:00:02.09 y la segunda es de 0:00:01.51
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]	✓		Cumple con el intervalo establecido.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]		✓	Hubo un uso inadecuado del guion. Además, no hubo presencia de los puntos suspensivos.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 22

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	<i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo		
1:04:14.32		1:04:16.12		
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 841				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 14 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:01.80
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]		✓	La palabra inglesa "Sir" no tuvo el uso de la cursiva cuando la regla ortográfica lo demanda.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]		✓	Hubo un uso correcto de la cursiva para hacer referencia al hablar de un personaje que no sale en escena. Sin embargo, no se usó la cursiva en la palabra inglesa "sir"
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]		✓	En una intervención de 2 personajes no se deja espacio entre el guion y el carácter que le sigue.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 23

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	<i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo		
1:05:08.42		1:05:09.42		
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 860				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 12 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]		✓	La duración del subtítulo es de 0:00:01.00
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]	✓		Hubo un uso correcto de las comillas en la palabra "Dirigir" que previamente fue mencionada.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]		✓	Hubo una adición innecesaria de los puntos suspensivos al subtítulo, ya que, la idea no continúa más.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 24

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme			
Nombre:	<i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno:	15/05/2017
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo	
1:07:54.88		1:07:56.17	

2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos

Subtítulo n.º 904



3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes

Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 14 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:01.29
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.

4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes

Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]	✓		Hubo un uso correcto de la cursiva para hacer referencia que hay un personaje que habla, pero no está en escena.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]			No se presenta en esta sección.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 25

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	Wonder Woman	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo		
1:10:21.65		1:10:23.15		
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 945				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 20 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:01.50
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]			No se presenta en esta sección.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguidos con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]	✓		Hay un uso correcto en la redacción del número 77 en el subtítulo.

LISTA DE COTEJO N.º 26

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme	
Nombre: <i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno: 15/05/2017
Tiempo de entrada del subtítulo	Tiempo de salida del subtítulo
1:17:10.14	1:17:11.64

2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos

Subtítulo n.º 1036



3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes

Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 26 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:01.50
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.

4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes

Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]		✓	Hubo una ausencia de la coma y se sustituyó por un punto.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

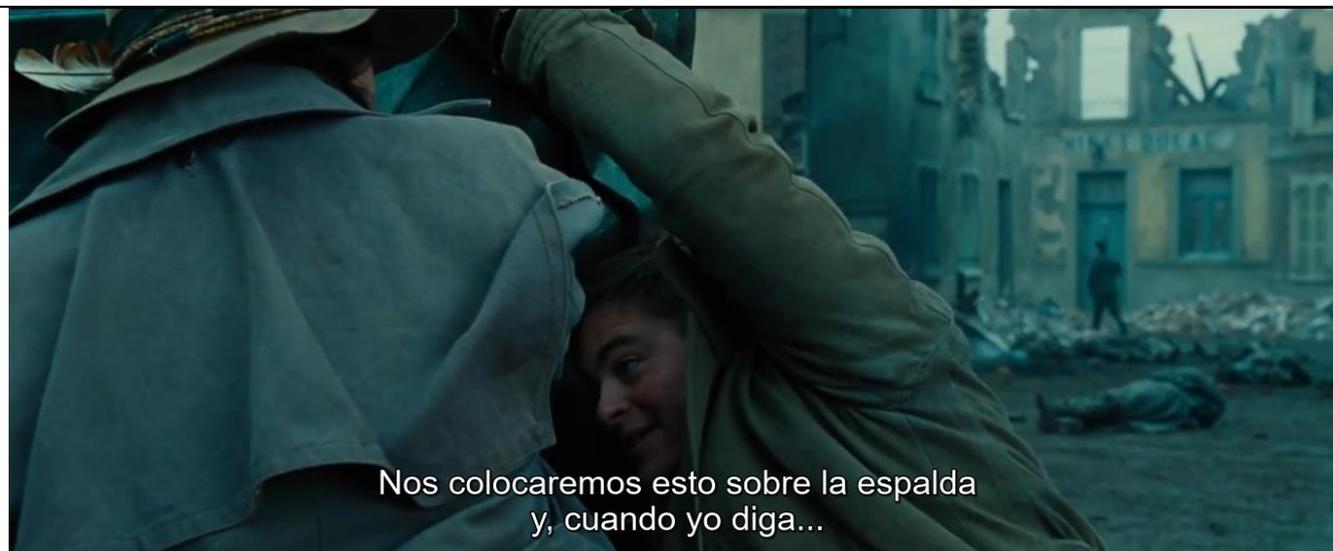
LISTA DE COTEJO N.º 27

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme	
Nombre: <i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno: 15/05/2017
Tiempo de entrada del subtítulo	Tiempo de salida del subtítulo
1:20:19.66	1:20:22.37

2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos

Subtítulo n.º 1047



3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes

Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 37 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración mín. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:02.71
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.

4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes

Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]			Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]		✓	Existe el uso de una coma innecesaria.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguidos con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 28

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre: <i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno: 15/05/2017			
Tiempo de entrada del subtítulo	Tiempo de salida del subtítulo			
1:21:35.91	1:21:37.45			
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 1052				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 25 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración mín. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:01.54
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]	✓		Hubo un uso correcto de la cursiva para hacer referencia que hay un personaje que habla, pero no está en escena.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]		✓	Según el audio original no hay una pausa como para colocar un punto, se debió usar la coma.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 29

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	Wonder Woman	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo		
1.	1:29:28.79			1:29:30.55
2.	1:29:31.63			1:29:33.55
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 1166 / 1167				
<div style="display: flex; justify-content: space-around;">   </div>				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		Cada subtítulo se encuentra dentro de los caracteres permitidos. 27 / 23
Localización	Duración mín. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del primer subtítulo es de 0:00:01.76 y el segundo es de 0:00:01.92
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]	✓		Cumple con el intervalo establecido.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]		✓	No se empleó el uso de puntos suspensivos para continuar la idea incompleta
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 30

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme			
Nombre:	<i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno:	15/05/2017
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo	
1:37:58.22		1:38:01.47	

2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos

Subtítulo n.º 1304



3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes

Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 28 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración mín. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:03.25
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.

4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes

Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]		✓	Hubo mala redacción de la palabra "Sólo" y "Dioses".
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]			No se presenta en esta sección.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 31

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	<i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo		
1:44:23.61		1:44:26.28		
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 1363				
 <p>doy por cumplida en este acto la misión de las Amazonas</p>				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 29 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:02.67
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]		✓	Los sustantivos y adjetivos que se refieren a la nacionalidad o procedencia geográfica se escriben en minúsculas. (las amazonas)
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]			No se presenta en esta sección.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 32

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	<i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo	Tiempo de salida del subtítulo			
1:46:49.54	1:46:51.96			
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 1393				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 28 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración mín. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:02.42
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]		✓	No hubo una correcta redacción de la palabra "Yo" ya que, esta palabra pertenece a una misma idea separada por puntos suspensivos.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]	✓		Hubo un correcto uso de los puntos suspensivos.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 33

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme			
Nombre:	<i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno:	15/05/2017
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo	
1:48:55.25		1:48:57.05	

2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos

Subtítulo n.º 1424



3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes

Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 12 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:01.80
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.

4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes

Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]		✓	La palabra inglesa "Sir" no tuvo el uso de la cursiva cuando la regla ortográfica lo demanda
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]		✓	No hubo el uso de cursiva en una palabra inglesa "Sir Patrick".
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]			No se presenta en esta sección.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

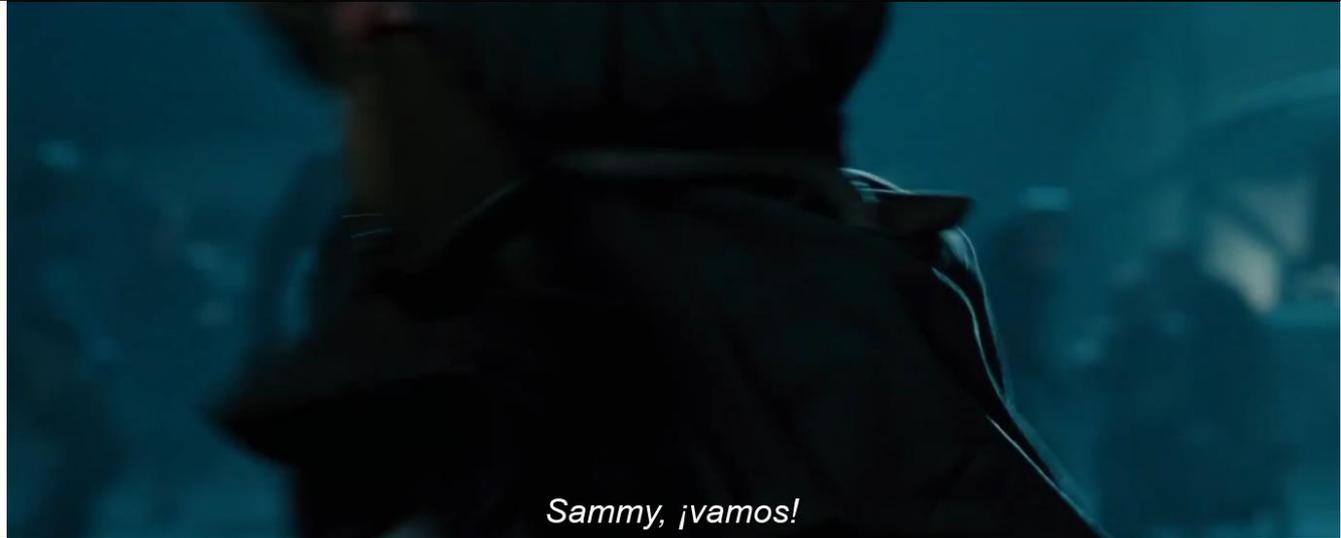
LISTA DE COTEJO N.º 34

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	<i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo		
1:51:14.52		1:51:18.40		
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 1451				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 20 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:03.88
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]		✓	El nombre del cargo "Reyna" se escribe con minúscula inicial al ser un sustantivo común
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]			No se presenta en esta sección.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguidos con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 35

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	<i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo		
1:54:07.36		1:54:08.53		
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 1487				
 <p style="text-align: center;"><i>Sammy, ¡vamos!</i></p>				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 14 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración mín. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:01.17
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]		✓	Hubo un uso innecesario de la cursiva en la escena, ya que el personaje que habla se encuentra dentro de ella.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]		✓	No se empleó bien los signos de exclamación, se debió usar al inicio y fin de la oración.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 36

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulo al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	Wonder Woman	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo		
1:58:02.42		1:58:05.76		
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 1510				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 25 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración mín. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:03.34
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]		✓	Hubo mal empleo de mayúscula en la palabra "Diosa", la RAE menciona que esta debe ir en minúscula.
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]			No se presenta en esta sección.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 37

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre: <i>Wonder Woman</i>	Fecha de estreno: 15/05/2017			
Tiempo de entrada del subtítulo	Tiempo de salida del subtítulo			
2:02:05.88	2:02:09.01			
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 1533				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 28 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración mín. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:03.13
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]		✓	No se empleó la cursiva en esta escena cuando era necesaria ya que, el personaje que habla no se encuentra en esta.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]			No se presenta en esta sección.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguidos con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

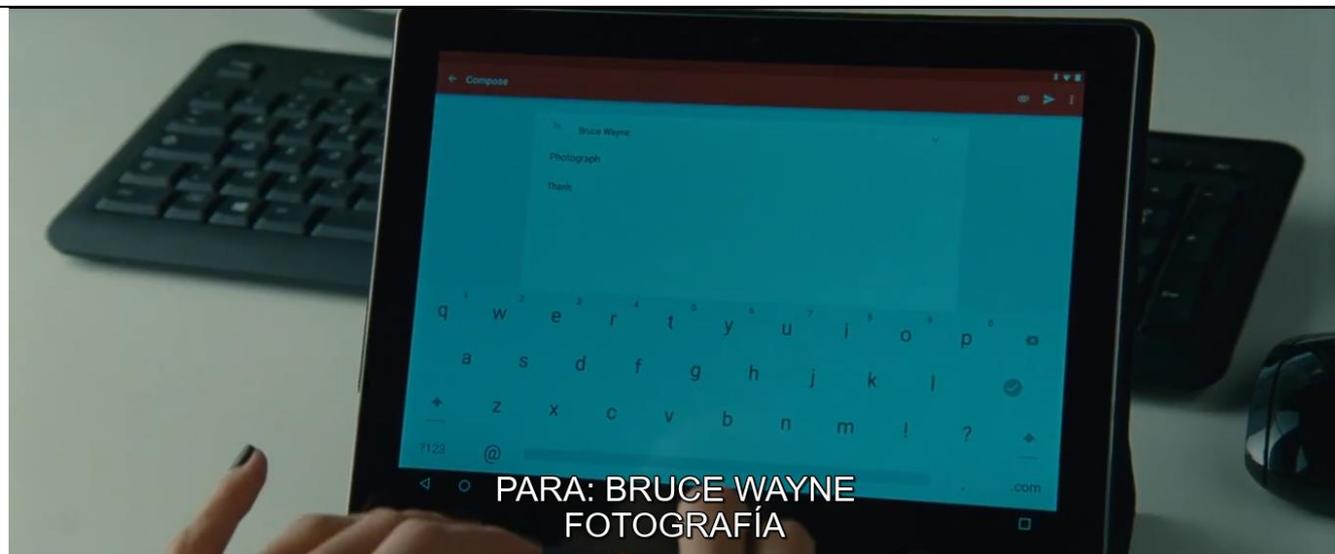
LISTA DE COTEJO N.º 38

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme			
Nombre:	Wonder Woman	Fecha de estreno:	15/05/2017
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo	
2:10:06.44		2:10:08.15	

2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos

Subtítulo n.º 1581



3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes

Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 17 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:01.71
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.

4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes

Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]	✓		Se empleó correctamente el uso de mayúsculas en esta escena.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]			No se presenta en esta sección.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguidos con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

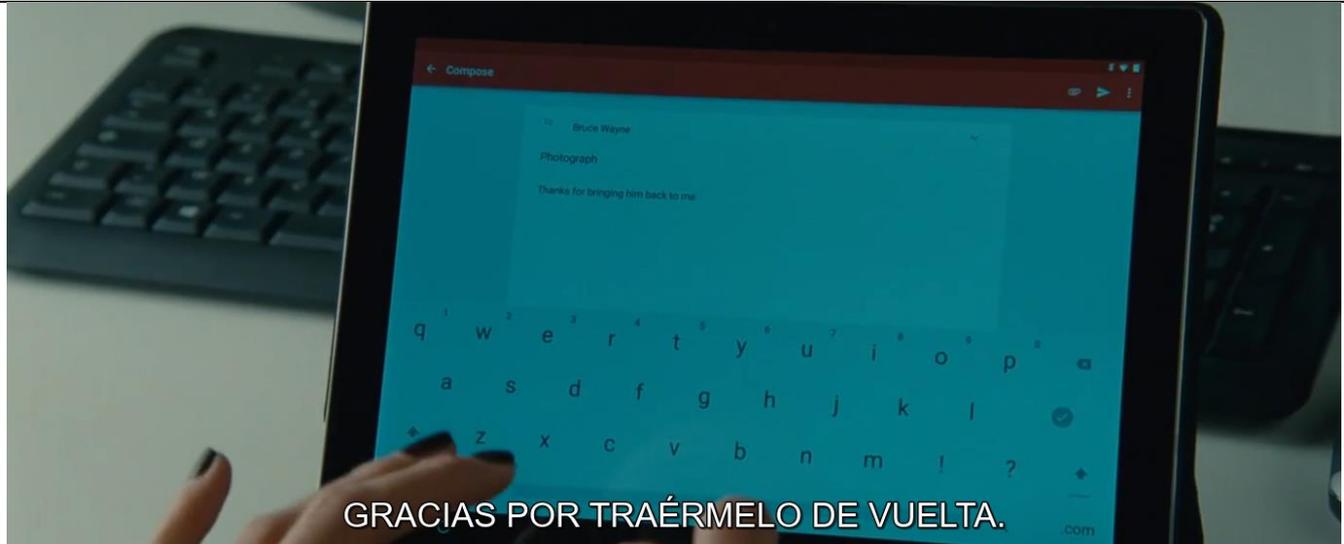
LISTA DE COTEJO N.º 39

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme			
Nombre:	Wonder Woman	Fecha de estreno:	15/05/2017
Tiempo de entrada del subtítulo		Tiempo de salida del subtítulo	
2:10:10.49		2:10:12.86	

2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos

Subtítulo n.º 1583



3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes

Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]	✓		El subtítulo se posiciona en la parte central inferior.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]		✓	La línea larga del subtítulo cuenta con 32 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en mono-lineales son de 4" y en las bi-lineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:02.37
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.

4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes

Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]		✓	Se empleó correctamente el uso de mayúsculas en esta escena.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]		✓	No se empleó el uso de la cursiva al haber más de 18 caracteres en el subtítulo.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]			No se presenta en esta sección.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguidos con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.

LISTA DE COTEJO N.º 40

Aspectos técnicos y lingüísticos del subtítulado al español de una película de acción norteamericana, Lima, 2020

1. Datos del filme				
Nombre:	Wonder Woman	Fecha de estreno:	15/05/2017	
Tiempo de entrada del subtítulo	Tiempo de salida del subtítulo			
2:12:58.15	2:13:01.74			
2. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos				
Subtítulo n.º 1586				
				
3. Aspectos técnicos de la subtitulación de oyentes				
Aspectos	Teoría breve	¿El subtítulo cumple con los aspectos?		Observaciones
		SÍ	NO	
Subtítulo en pantalla	Subtítulo en la parte central inferior de la pantalla. [...]		✓	Cuando aparece una expresión lingüística que se sitúe en el espacio del subtítulo, el subtítulo deberá posicionarse en otra parte.
Formato de los subtítulos	Subtítulos blancos con un máximo de 2 líneas, 37 caracteres. [...]	✓		La línea larga del subtítulo cuenta con 18 caracteres, cumple con los permitidos.
Localización	Duración min. de subtítulo 1" y 16 fot. El máx. en monolineales son de 4" y en las bilineales es de 6". [...]	✓		La duración del subtítulo es de 0:00:03.59
Separación entre subtítulos	Debe dejarse entre los 2 subtítulo un intervalo de 100 ms equivalente a 3 fot. [...]			No se presenta en esta sección.
Entrada y salida de subtítulos	Sincronía del subtítulo con la emisión lingüística.	✓		Sí existe sincronía en el subtítulo.
Cambios de plano	Respetar los cortes y cambios de plano en la medida de lo posible.			No se presenta en esta sección.
4. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación de oyentes				
Condensación o concisión	Mantener el equilibrio semántico entre los diálogos y la traducción, además del equilibrio pragmático y estilístico. Uso de palabras cortas y el cambio de un sustantivo o una oración completa. [...]	✓		Mantiene el equilibrio necesario según la teoría.
Eliminación de material	Elementos más comunes como frases y expresiones repetidas, nombres propios, apodos, etc. [...]	✓		Se empleó de manera correcta a fin de minimizar la cantidad de caracteres.
Ortografía y acentuación	Se siguen los criterios ortográficos propios de la lengua. [...]	✓		Cumple con los criterios ortográficos de la lengua
Uso de mayúsculas	Para títulos completos de películas, rótulos, carteles e insertos que aparecen en pantalla, no superar 18 caracteres por línea. [...]	✓		Se empleó correctamente el uso de mayúsculas en esta escena.
Uso de cursiva	Para la voz en off de los personajes que no aparecen en el plano, voces extranjeras y otros. [...]			No se presenta en esta sección.
Uso de comillas	Para fragmentos leídos, citas, etc. Se colocan comillas de apertura en cada subtítulo y de apertura y cierre en el último. [...]			No se presenta en esta sección.
Puntuación	Correcto uso de los guiones, comas, puntos suspensivos, signos de interrogación y exclamación según la teoría. [...]			No se presenta en esta sección.
Abreviaciones	Siglas van en mayúscula y sin punto, acrónimos van en redonda y los símbolos no van seguida con punto.			No se presenta en esta sección.
Números	Números del 0 al 9 se escriben en letras, el resto en cifras [...]			No se presenta en esta sección.